

JET からの手紙

常に進化する CIR の仕事

三重県多文化共生課 国際交流員

Keiko Holmes (ホームズ・ケイコ)

三重県多文化共生課で国際交流員（CIR）として仕事を始めて早一年余りが経ちました。素晴らしい同僚やカナダ、中国、ブラジルから来ている CIR の皆さんと仕事ができ嬉しく思います。学校訪問、翻訳、取りまとめ団体アドバイザー（PA）業務、またソーシャルメディアに記事の内容を書くなど、幅広い仕事に関わっています。最初は少し不安を感じたものですが、今ではこの仕事の多様性を大変楽しんでます。

学校訪問

主な仕事のひとつとして、小学校や中学校を訪問し、子どもたちの異文化理解を深めるための業務をしています。多文化共生を大切にしている国から来た私にとって、異文化理解を深める機会をいただいたことはとても嬉しく思っています。

学校訪問では、多文化共生のメッセージ、つまり多様性の真価を知ること、そして差別をしてはいけないということを伝えようとしています。日本の教育制度やメディアがこの課題をかなり表面的にしか取り扱っていないので、日本で一般的に受け入れられている国際理解に関する意識は、多文化共生の「真」の意味とはかみ合わないものであるように思います。

私が学校訪問をしていて感じた一つの問題点は、先生方が「外国人は日本では困難を経験するので、そのような外国人を手助けしなければならない」と教えることにより、人々が漠然と感じているステレオタイプをむしろ強調してしまっているのではないかとことです。このように教えている先生方は、私に日本で何も困難を経験しなかったと言われると、がっかりしてしまいます。私としては、異なる文化的背景を持つ人たちは単に生活

に問題を抱えている人たちではなく、そこに置かれた社会に貴重な貢献をすることができる人たちなのだ、というメッセージを伝えたいのです。

いくつかの学校訪問を経て、私はオーストラリアと日本の両方の文化を持つ家庭で育つとはどういうことであつたかを語ろうと決めました。その理由は、私の話を聞いてくれる子どもたちが、異なる文化的背景を持つ人たちのことをより良く理解し、時には「外国人」、「日本人」という違いが明瞭でない場合もある、ということに気付くよう手助けしたいと思ったからです。

またクラスによっては、子どもたちに心理テストをしてもらっています。このようなテストを通じて、自分のクラスメイトは一人ひとり異なっていて、それぞれに長所や短所があるということが分かるからです。これにより学ぶことは、違いは良いことであること、しかし同時にほかの人、特に異なる文化的背景を持つ人々との共通点を認めることの大切さです。共通の趣味や価値観を見つけることによって、肯定的な人間関係を築き上げることができると思います。

通訳と翻訳

多文化共生課で私が楽しんでいるもう一つの仕事は、県庁のほかの課から依頼される通訳と翻訳です。CIR としての仕事を始めて以来、さまざまな分野を知ることができ、また多くの異なった業務のための翻訳や通訳の仕方を身につける機会があり、嬉しく思います。全体的に、通訳・翻訳以外の仕事ともバランスが取れていて、また、時に予期しないことも起こるので楽しんで取り組んでいます。しかし、仕事の内容、特に通訳に関して、いくつかの問題があつたこともありました。



ミスインターナショナル上位入賞者による表敬訪問での通訳

仕事を始めて一年目に2、3回通訳の仕事をしたことが、一部の依頼者は、通訳の準備にかかる時間や、実際の通訳がどれほど大変なものであるかということに関する理解が少ないことに気がつきました。ときに、表敬訪問や会議が開かれる前に通訳者に詳細を連絡することの重要性があまり考えられていないように思われました。そこで、通訳という仕事がどういうものであり、限界はどこにあるか、そして必要な情報と時間を連絡する必要性を感じたため、私は通訳を依頼する側に依頼する前に読んでもらいたい説明書を作成しました。

それに加えて派遣依頼の様式も作成しました。この様式は、通訳を依頼する側にどのような情報を提供してほしいかを明確に記しているの、今では私たちが必要な情報を後からお願いするといった時間のかかるプロセスを省くことができます。この様式を使い始めてまだ間もないのですが、自分たち CIR に対する気配りと理解を感じることができ、私たちは通訳という仕事の事前準備をしっかりとした上で、より楽しんでもできるようになりました。

Facebook による情報発信

私と他の CIR たちは Facebook で情報を投稿する仕事も受け持っています。私の前任者たちが最初に Facebook をはじめ、気が付いた文化的ミニ発見などを自分の個人名で投稿していました。しかし私は、私たちの Facebook ページで多くの人々がイメージしている外国人の姿ではなく、彼らの本当の姿を紹介し、記事を読んだ人が自分の偏見に気付くきっかけになるような

ページにしたいと思いました。

そのような理由で、私たちの Facebook ページを「Humans of Mie」に変更したいと申し出ました。このアイデアはニューヨークの街頭の人たちの写真とインタビューが投稿されている「Humans of New York」という人気のあるサイトに発しています。

私たちの Facebook ページに投稿している記事は「Humans of New York」と同じスタイルで、三重県に住んでいるさまざまな人々を紹介しています。それにより読者が自分とは異なる文化的背景を持つ多様な人々の人間性に触れることができるのです。これらの投稿されたページを読むことにより、読者の方々が日本人と外国人の共通点を見出し、日本における文化的多様性をさらに評価することができるよう期待しています。

終わりに

CIR の仕事を通し、異文化理解を深める新しい方法を常に模索できる機会を与えていただき、私は大変幸せに思っています。三重県の皆さんが多文化共生の利点をこれからますます実感できるように、引き続き努力していきたいと願っています。



国際イベントで母国を紹介

プロフィール



Keiko Holmes

オーストラリア・ブリスベン出身。クインズランド大学で高校教育、日本語と数学を専攻し卒業。2011年に北九州市立大学に留学。2014年から三重県多文化共生課で国際交流員として勤務。趣味はヨガ、映画鑑賞とK-POP。

JET LETTER

My Ever-Evolving CIR Work

Keiko Holmes

It has only been just over a year since I started working as a Coordinator for International Relations (CIR) at the Multicultural Affairs Division of the Mie Prefectural Government. I am lucky to work with great Japanese coworkers and also 3 other CIRs from Canada, China and Brazil. At my division, I am involved in a wide range of work, including school visits, interpreting, translating, Prefectural Advisor (PA)-related work as well as creating content for social media. At first it was a little intimidating to be faced with so many new work duties, but now I truly enjoy all the different aspects of my work.

School visits

One of my main duties as a CIR is to visit elementary and junior high schools across the prefecture with the goal of promoting intercultural understanding. Coming from a country that places great emphasis on the benefits of multiculturalism, I consider the opportunity to raise students' intercultural awareness a wonderful privilege.

In my lessons, I try to convey the message of multiculturalism, which is about embracing diversity and saying no to discrimination. However, I find that the widely accepted view of intercultural awareness in Japan is at odds with the 'real' meaning of multiculturalism as the education system and the media tend to deal with this subject on a more superficial level.

One issue that I find from my school visits is that some teachers reinforce stereotypes by telling students that foreigners have many difficulties in Japan, and thus need the assistance of Japanese people in their daily life. This leads them to be disappointed when I cannot share about any notable difficulties that I experience in Japan. For me, the message that I strive to send to students is that people from different backgrounds are not just those who are always having trouble in life, but are also people capable of making a valuable contribution to society.

In some of my more recent school visits, I have decided to share my experiences growing up in Australia, and what is it like to have both an Australian and Japanese family. My aim is to encourage students to empathise with other students who may come from different cultural backgrounds, and also help them to realise that there is not always a clear distinction between being a 'foreigner' or being 'Japanese'.

With some classes, I also like to do a personality test with the students. By doing this activity, students can see that everyone in their class is different and has their own strengths as well as weaknesses. The message of the activity is that diversity is positive, furthermore, it is also beneficial to recognise similarities with people, especially those from different backgrounds. Even people with different cultures can share common interests and values, which can contribute to building positive relationships.

Interpreting and Translating

Another part of my job at the Multicultural Affairs Division that I enjoy is interpreting and translating, which we receive requests for from other divisions in the prefectural government. After starting work as a CIR, I was glad to find that I would have the chance to be familiarised with a range of fields and to acquire skills to translate and interpret for many different kinds of projects. Overall, I felt that this aspect of my job was well balanced and enjoyably unpredictable.

able. However, I did encounter issues with some of the requests that we received, especially for interpretation.

From the few times I had an interpreting job in my 1st year, I could see that some divisions lacked an understanding regarding the time needed to prepare for interpretation and the intensity of the actual work. At times it seemed as though communicating important details to the CIRs in the days leading up to the official event or meeting was not considered a top priority. I felt that there was a need to communicate more clearly to these divisions about the nature of interpreting and exactly what information was required. This led me to create an official letter that divisions would be asked to read before requesting our services which outlines what interpreting is, possible limitations of our interpreting and most importantly, the information and time needed to prepare for a successful interpretation.

My division now sends this letter to the other departments together with the Application for Interpretation Form which I also created. Because this form clearly indicates what information they are required to provide, we can now avoid the stressful process of chasing after crucial information. It has not been long since we began using these documents, but I have already noticed that there has been greater consideration and appreciation for us CIRs, which has helped to make our interpreting work much more fulfilling.

Social Media

At my workplace, my fellow CIRs and I are in charge of running and creating content for our own Facebook page. My predecessors originally set up our Facebook page to post personal accounts or mini-essays about their recent cultural discoveries. However, I wanted to be able to make content for our Facebook page that would really challenge people's prejudices and question stereotypes. For that reason, I made a proposal to change our Facebook page to 'Humans of Mie'. The idea for this is based on the popular 'Humans of New York' page that features photos and interview-excerpts of people on the streets of New York. Our page posts interviews of people in the same way as 'Humans of New York'. The interviews feature people from all walks of life who live in Mie Prefecture so that readers can discover the human side of those who may be different to them. My hope is that through these posts, readers may discover what Japanese and non-Japanese people have in common, and come to further recognise the value of cultural diversity in Japan.

Final Thoughts

I consider myself very lucky to be able to continually explore new ways to promote intercultural understanding as a CIR. My hope is that through my work, Japanese and non-Japanese people of Mie Prefecture may appreciate diversity to a greater extent and also truly discover the benefits of it in their own community.

Profile

Keiko Holmes is from Brisbane, Australia and graduated from the University of Queensland with a Bachelor of Education (Secondary) and Arts, majoring in Japanese and Mathematics. She also studied abroad at Kitakyushu City University in 2011. She has been working at the Multicultural Affairs Division of the Mie Prefectural Government as a CIR since 2014. In her spare time, Keiko enjoys listening to k-pop, doing yoga and watching movies.

英語